



**ACORD DE GRANT,
prin schimb de note, între Guvernul Republicii
Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării
Programului de granturi nonproiect în domeniul
educației**

Chișinău, 15 aprilie 2015



TRADUCERE OFICIALĂ

Chișinău, 15 aprilie 2015

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și al Guvernului Republicii Moldova cu privire la cooperarea economică japoneză să fie extinsă în vederea consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între cele două țări, și să propun în numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

1. În scopul de a contribui la promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială ale Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Japoniei va oferi Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legile și reglementările corespunzătoare ale Japoniei, un grant de o sută milioane de Japanese yeni japonezi (100.000.000 ¥) (denumit în continuare "Grant").

2. (1) Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în mod corespunzător și în exclusivitate pentru achiziționarea de produse enumerate într-o listă care urmează să fie convenită de comun acord între autoritățile respective ale celor două Guverne și servicii conexe la astfel de produse, cu condiția ca aceste produse să fie produse în țările de origine eligibile.

(2) Lista menționată la punctul (1) de mai sus va fi supusă modificărilor care ar putea fi convenite între autoritățile respective ale celor două Guverne.

(3) Domeniul de aplicare al țărilor de origine eligibile menționate la punctul (1) de mai sus vor fi convenite între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

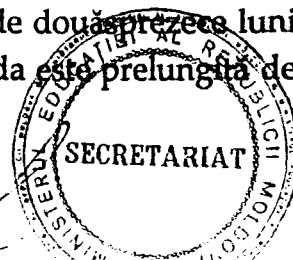
3. (1) Guvernul Republicii Moldova va deschide un Cont simplu de depozit în yeni la o bancă din Japonia, în numele Guvernului Republicii Moldova (denumită în continuare "Contul") în termen de paisprezece zile de la data intrării în vigoare a prezentei înțelegeri și va notifica în scris Guvernul Japoniei cu privire la finalizarea procedurii de deschidere a Contului în termen de șapte zile de la data deschiderii Contului.

(2) Singurul scop al Contului este de a primi plata în yeni japonezi efectuată de către Guvernul Japoniei menționate la punctul 4, precum și să efectueze plăți necesare pentru achiziționarea de produse și servicii menționate în sub-punctul (1) de la punctul 2, precum și orice altă plată care poate fi convenită între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va executa Grantul prin efectuarea transferului în yeni japonezi a sumei menționate la alineatul 1 la Contul, în perioada cuprinsă între data primirii notificării scrise menționate la sub-punctul (1) punctul 3 și 31 martie 2016. Termenul poate fi prelungit de comun acord între autoritățile respective ale celor două Guverne.

5. (1) Guvernul Republicii Moldova va adopta măsurile necesare:

(a) să se asigure că Grantul și dobânda sa acumulată să fie complet plătite din Contul gata pentru achiziționarea de bunuri sau servicii într-o perioadă de douăsprezece luni de la data executării Grantului, cu excepția cazului în care perioada este prelungită de



comun acordul între autoritățile interesate ale celor două Guverne și a rambursa suma rămasă în Cont, la sfârșitul perioadei, Guvernului Japoniei;

(b) să se asigure că taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova cu privire la achiziționarea produselor și serviciilor menționate la sub-punctul (1) punctul 2 nu sunt suportate din Grant și din dobânda acumulată;

(c) să se asigure că Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate în mod corespunzător și eficient pentru promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială;

(d) să prezinte Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei privind tranzacțiile de pe Cont împreună cu copiile contractelor, bonuri și alte documente referitoare la tranzacțiile respective fără întârziere, atunci când Grantul și dobânda acumulată sunt complet utilizate pentru achiziționarea de produse și servicii menționate la sub-punctul (1) punctul 2, sau la expirarea perioadei de utilizare a Grantului și dobânzii sale acumulate în conformitate cu dispozițiile (a) de mai sus, sau la cererea Guvernului Japoniei; și

(e) să acorde atenția socială și de mediu cuvenită în utilizările Grantului și dobânzii acumulate a acestuia.

(2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va asigura Guvernul Japoniei cu informațiile necesare privind Grantul.

(3) Produsele achiziționate din contul Grantului și dobânzii acumulate a acestuia nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.

6. Mai multe detalii procedurale pentru punerea în aplicare a prezentei înțelegeri vor fi convenite prin consultarea între autoritățile respective ale celor două Guverne.

7. Cele două Guverne se vor consulta între ele cu privire la orice problemă care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am în continuare onoarea de a propune ca prezenta Notă și Nota Excelenței dumneavoastră ca răspuns confirmativ în numele Guvernului Republicii Moldova că înțelegerea care urmează va constitui un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

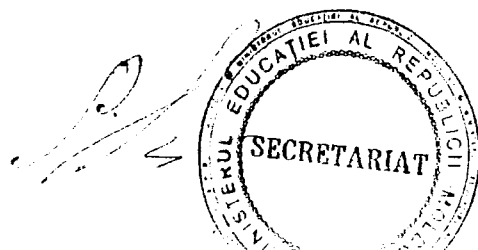
Folosesc această ocazie pentru a oferi Excelenței Dumneavoastră exprimarea înaltei mele considerații.

Shigeki SUMI

Ambasadorul Extraordinar

și Plenipotențiar al Japoniei

în Republica Moldova



GVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. _____

Chişinău

15 aprilie 2015

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței dumneavoastră din data de astăzi, având următorul conținut:

„Excelență,

Am onoarea să mă refer la recentele discuții purtate între reprezentanții Guvernului Japoniei și al Guvernului Republicii Moldova cu privire la cooperarea economică japoneză să fie extinsă în vederea consolidării relațiilor de prietenie și de cooperare între cele două țări, și să propună în numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

1. În scopul de a contribui la promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială ale Guvernului Republicii Moldova, Guvernul Japoniei va oferi Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu legile și reglementările corespunzătoare ale Japoniei, o subvenție de o sută milioane de Japanese yeni japonezi (100.000.000 ¥) (denumit în continuare "Grant").

2. (1) Grant și dobânda acumulată vor fi utilizate de către Guvernul Republicii Moldova în mod corespunzător și în exclusivitate pentru achiziționarea de produse enumerate într-o listă care urmează să fie convenite de comun acord între autoritățile respective ale celor două Guverne și servicii conexe la astfel de produse, cu condiția ca aceste produse să fie produse în țările de origine eligibile.

(2) Lista menționată la paragraful (1) de mai sus vor fi supuse modificărilor care ar putea fi convenite între autoritățile respective ale celor două Guverne.

(3) Domeniul de aplicare al țărilor de origine eligibile menționate la paragraful (1) de mai sus vor fi convenite între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

3. (1) Guvernul Republicii Moldova va deschide un cont simplu de depozit în yeni la o bancă din Japonia, în numele Guvernului Republicii Moldova (denumită în continuare "Contul") în termen de paisprezece zile de la data intrării în vigoare a prezentei înțelegeri și va notifica în scris Guvernul Japoniei cu privire la finalizarea procedurii de deschidere a Contului în termen de șapte zile de la data deschiderii Contului.

(2) Singurul scop al Contului este de a primi plata în yeni japonezi de către Guvernul Japoniei menționate la punctul 4, precum și să efectueze plăți necesare pentru achiziționarea produselor și serviciilor menționate în sub-punctul (1) din punctul 2.

SECRETARIAT

precum și orice altă plată care pot fi convenite între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

4. Guvernul Japoniei va executa Grantul prin efectuarea transferului în yeni japonezi a sumei menționate la punctul 1 la Contul, în perioada cuprinsă între data primirii notificării scrise menționate la subpunctul (1) punctul 3 și 31 martie 2016. Termenul poate fi prelungit de comun acord între autoritățile respective ale celor două Guverne.

5. (1) Guvernul Republicii Moldova va adopta măsurile necesare:

(a) să se asigure că Grantul și dobânda sa acumulată să fie complet plătite din Contul gata pentru achiziționarea de bunuri sau servicii într-o perioadă de douăsprezece luni de la data executării Grantului, cu excepția cazului în care perioada este prelungită de comun acordul între autoritățile interesate ale celor două Guverne și a rambursa suma rămasă în Cont, la sfârșitul perioadei, Guvernului Japoniei;

(b) să se asigure că taxele vamale, taxele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în Republica Moldova cu privire la achiziționarea produselor și serviciilor menționate la subpunctul (1) punctul 2 nu sunt suportate de Grant și de dobânda acumulată;

(c) să se asigure că Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate în mod corespunzător și eficient pentru promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială;

(d) să prezinte Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei privind tranzacțiile de pe Cont împreună cu copiile contractelor, bonuri și alte documente referitoare la tranzacțiile respective fără întârziere, atunci când Grantul și dobânda acumulată sunt complet utilizate pentru achiziționarea de produse și servicii menționate la subpunctul (1) punctul 2, sau la expirarea perioadei de utilizare a Grantului și dobânzii sale acumulate în conformitate cu dispozițiile (a) de mai sus, sau la cererea Guvernului Japoniei; și

(e) să acorde atenția socială și de mediu cuvenită în utilizările Grantului și dobânzii acumulate a acestuia.

(2) La cerere, Guvernul Republicii Moldova va asigura Guvernul Japoniei cu informațiile necesare privind Grantul.

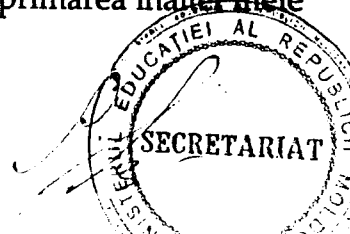
(3) Produsele achiziționate din contul Grantului și dobânzii acestuia acumulate nu vor fi re-exportate din Republica Moldova.

6. Mai multe detalii procedurale pentru punerea în aplicare a prezentei înțelegeri vor fi convenite prin consultarea între autoritățile respective ale celor două Guverne.

7. Cele două Guverne se vor consulta între ele cu privire la orice problemă care ar putea apărea din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

Am în continuare onoarea de a propune ca prezenta Notă și Nota Excelenței voastre ca răspuns confirmativ în numele Guvernului Republicii Moldova că înțelegerea care urmează va constitui un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

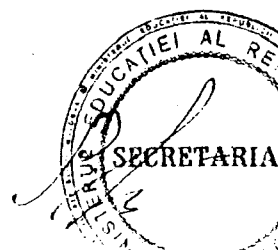
Folosesc această ocazie pentru a oferi Excelenței Voastre exprimarea înaltei mele considerații."



Am în continuare onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova înțelegerea mai sus și să fiu de acord că Nota Excelenței dumneaoastră și această Notă răspuns constituie un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data primirii de Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosesc această ocazie pentru a extinde Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerații.

Chiril GABURICI
Prim-Ministru al
Republica Moldova
/semnătura/



Procesul-verbal convenit cu privire la Detaliile Procedurale

Cu trimitere la punctele 2 și 6 din Schimbul de Note între Guvernul Japoniei (denumit în continuare "Donator") și Guvernul Republicii Moldova (denumit în continuare "Beneficiarul"), din 15 aprilie 2015 (denumit în continuare "Schimbul de Note") în ceea ce privește cooperarea economică japoneză să fie extinsă în scopul de a contribui la promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială de către Beneficiar (denumit în continuare "Grant"), reprezentanții Donatorului și Beneficiarului doresc să înregistreze următoarele detalii procedurale, așa cum sunt convenite între autoritățile implicate ale celor două Guverne:

1. Lista de Produse Eligibile

Produsele menționate în sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note sunt cele enumerate în Anexa I, cu scopul de a promova eforturile de dezvoltare economică și socială de către Beneficiar prin utilizarea tehnologiei unice, eficiente și ușor de utilizat a întreprinderilor japoneze mici și mijlocii.

2. Țările de origine eligibile

Țările de origine eligibile menționate la sub-punctul (3) din punctul 2 din Schimbul de note va fi Japonia, cu excepția cazului în care se decide altfel de comun acord între autoritățile respective ale celor două guverne.

3. Achiziții

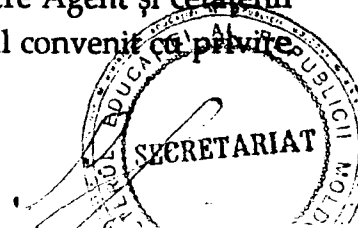
(1) Grantul și dobânda acumulată vor fi utilizate pentru achiziționarea de produse și servicii menționate la sub-punctul (1) din punctul 2 din Schimbul de Note cu atenția cuvenită la economie și eficiență, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între autoritățile celor două Guverne.

(2) Pentru a asigura respectarea acestor cerințe, este solicitat ca Beneficiarul să angajeze un agent independent și competent pentru procurarea produselor și serviciilor menționate în sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note.

Beneficiarul va, prin urmare, încheia un contract de muncă, în principiu în termen de trei luni de la data intrării în vigoare a Schimbului de note, cu Japan International Cooperation System (denumit în continuare "Agent"), să acționeze în numele Beneficiarului, în conformitate cu Domeniul Serviciilor Agentului așa cum este prezentat în Anexa II.

(3) Contractul de muncă menționat intră în vigoare după aprobarea Donatorului în formă scrisă.

(4) Contractele pentru achiziționarea de produse și servicii menționate în sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note se încheie în Yen japonezi între Agent și cetățeni japonezi (Termenul "Cetățeni japonezi" din prezentul Proces-verbal convenit cu privire



la Detaliile Procedurale reprezintă persoane fizice sau persoane juridice japoneze controlate de persoane fizice japoneze.).

(5) Produsele și serviciile menționate la sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note vor fi achiziționate în conformitate cu "Instrucțiuni pentru achiziții în baza Grantului Non-Proiect Japonez", care stabilesc, printre altele, procedurile de licitație care trebuie urmate cu excepția cazului în astfel de proceduri sunt inaplicabile sau inadecvate.

Grant", reprezentanții Donatorului și Beneficiarului.

(6) Beneficiarul trebuie să ia măsurile necesare pentru a accelera utilizarea grantului și dobînda acestuia acumulată, inclusiv facilitarea procedurilor de import existente.

4. Comitetul

(1) În termen de zece zile de la data intrării în vigoare a Schimbului de Note, Donatorul și Beneficiarul vor desemna reprezentanții care vor fi membri ai unui comitet consultativ (denumit în continuare "Comitet"), rolul căruia va fi acela de a discuta orice problemă care ar putea apărea din sau în legătură cu Schimbul de Note. Imediat după încheierea contractului de muncă prevăzută la sub-punctul (2) din punctul 3 de mai sus, Agentul numește un reprezentant care va participa la ședințele Comitetului în calitate de consilier.

(2) Comitetul este prezidat de reprezentantul Beneficiarului. Reprezentanți ai altor organizații decât ai Agentului pot, atunci cînd este necesar, să fie invitați să participe la reuniunile Comitetului pentru a oferi servicii de consiliere.

(3) Mandatul comitetului trebuie să fie așa cum este prezentat în Anexa V.

(4) Prima reuniune a Comitetului are loc imediat după aprobarea Donatorului a contractului de muncă prevăzut la sub-punctul (2) din punctul 3 de mai sus. Alte întâlniri vor avea loc la cererea fie a Donatorului sau a Beneficiarului. Agentul poate recomanda Donatorului și Beneficiarului asupra necesității de a convoca o reuniune a Comitetului.

5. Procedura de debursare

Procedura de debursare cu privire la achiziția de produse și servicii conexe, inclusiv onorariile Agentului în baza Grantului și dobînzii acestuia acumulate sunt următoarele:

(1) Beneficiarul (sau autoritatea desemnată) și banca din Japonia menționată la sub-punctul (1) din paragraful 3 din Schimbul de Note (denumită în continuare "Banca"), va încheia un acord cu privire la transferul de fonduri în care Beneficiarul va desemna Agentul să acționeze ca reprezentant în numele Beneficiarului cu privire la toate transferurile de fonduri către Agent.

(2) Agentul va face cereri către Banca pentru transferul de fonduri pentru a acoperi cheltuielile necesare pentru achiziționarea de produse potrivite și a serviciilor conexe și serviciile Agentului prevăzute în Anexa II. Fiecare dintre cereri va fi însoțită de o estimare detaliată a cheltuielilor care urmează a fi acoperite de fondurile transferate și o copie a aprobării de către Donator a contractului menționat la sub-punctul (3) din

SECRETARIAT

punctul 3 de mai sus. O copie a cererii și a estimării se transmite în același timp Beneficiarului.

(3) În baza cererii Agentului conform sub-punctului (2) de mai sus, Banca va notifica Beneficiarul solicitările făcute de Agent. Banca va plăti suma Agentului din contul menționat la sub-punctul (1) din punctul 3 din Schimbul de Note (denumit în continuare "Contul"), cu excepția cazului când Beneficiarul se opune la o astfel de plată în termen de zece zile lucrătoare de la notificarea de către Bancă. Agentul va face plăți către furnizori din fondurile primite (denumite în continuare "Avans"), în conformitate cu termenii contractelor cu ei.

După astfel de plăți, Agentul poate utiliza suma rămasă din Avans, dacă este cazul, pentru achiziționarea de alte produse eligibile și servicii conexe fără a transfera suma menționată înapoi în Cont.

(4) Procedura de rambursare

În cazul în care totalul sumei rămasă în Cont și suma rămasă din avans (denumite în continuare în mod colectiv "Suma rămasă") este mai mică de 3% din Grant și dobânda acumulată fără taxele Agentului, Beneficiarul poate solicita de la Agent rambursarea sumei rămase a Beneficiarului pentru plățile care au fost deja efectuate de către Beneficiar pentru procurarea produselor, care contribuie la promovarea dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, cu condiția că aceste plăți au fost făcute la sau după data intrării în vigoare a Schimbului de Note. Țările de origine eligibile de astfel de produse pot fi toate țările și zonele, cu excepția Republicii Moldova, fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului 2 de mai sus.

Atunci când Agentul consideră că cererea Beneficiarului este corectă, Agentul va face cereri Băncii pentru transferul Agentului suma rămasă în Cont prin emiterea Bancii un Certificat de Achiziții eligibile pentru suma rămasă autorizat atât de Beneficiar cât și de Agent, conform formularului prevăzut în Anexa IV. După astfel de transfer, Agentul rambursează suma rămasă Beneficiarului.

(5) În conformitate cu cerințele literei (a) din sub-punctul (1) din punctul 5 din Schimbul de Note, plățile din Cont se fac într-o perioadă de douăsprezece luni de la data executării Grantului, și nici o plată suplimentară nu se va face ulterior, dacă nu s-a convenit altfel între autoritățile implicate ale celor două Guverne.

6. Rambursarea Sumei Rămase

În ceea ce privește litera (a) din sub-punctul (1) punctul 5 din Schimbul de Note, în cazul în care Donatorul constată, la primirea raportului de reziliere, conform literei (d) din sub-punctul (1) punctul 5 din Schimbul de Note, că utilizarea Grantului și dobânzii acumulate este incompletă, aceasta va notifica Beneficiarul despre procedurile de



rambursare a Sumei Rămase. Beneficiarul va rambursa suma rămasă Donatorului, fără întârziere, prin astfel de proceduri ca cele indicate mai sus.

7. Utilizarea produselor

(1) Beneficiarul trebuie să ia măsurile necesare pentru:

specificarea de către Banca. Agentul va face plăți

(a) a se asigura că produsele menționate la sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note vor fi utilizate, în principiu, de către utilizatorii finali, inclusiv Beneficiarul însuși, în scopuri necomerciale;

(b) a se asigura că produsele menționate la sub-punctul (1) punctul 2 din Schimbul de Note vor fi deservite și utilizate în mod corespunzător și eficient pentru promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială; și

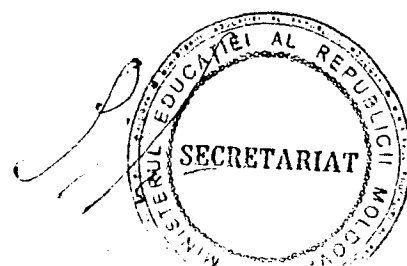
(c) să acorde atenția cuvenită față de mediu și mediu social în utilizarea menționată la litera (a) de mai sus.

(2) Beneficiarul trebuie să informeze Donatorul prin intermediul Agentului despre situația utilizării menționate la sub-punctul (1) litera (a) de mai sus la cererea Donatorului.

Chișinău, 15 aprilie 2015

Chiril GABURICI
Prim Ministru
a Republicii Moldova

Shigeki SUMI
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova



LISTA PRODUSELOR ELIGIBILE

Categorie: Mașini/aparate chimice

- Instrumente/aparate de fizică și chimie
- Instrumente/aparate experimentale, consumabile
- Echipament de laborator
- Instrumente/echipament de analiză
- Echipament de măsurare a cantității fizice/proprietății fizice/cantității industriale
- Instalație de testare
- Echipament de măsurare legat de mediu
- Echipament special împărțit în domeniu
- Echipament de încălzire/răcire
- Reactiv
- Altele

Categorie: Unelte/aparate pentru mașini

- Mașini/ mașini simplificate de control digital
- Aparare periferice/dispozitive pentru mașini
- Unelte
- Press de forjare
- Tipar metalic de turnare/de matrițat
- Echipament/aparate de măsurare
- Echipament/aparate optice de măsurare
- Aparare de testare
- Componente/dispozitive pentru mașini
- Mașină de sudare/echipament pentru procesare termică
- Mașini/echipament cu transmisie hidraulică
- Mașini/echipament de laminare plastică
- Sistem de automatizare pentru fabrici
- Mașină industrială de spălat
- Robot industrial
- Altele.

Categorie: Instrumente/aparate medicale

- Instrument de examinare/observare antemortem a pacientului
- Instrument de luare a mostrelor
- Echipament de radiografie biologică
- Aparare pentru sala de operație / tratament medical
- Aparat pentru asistare la reabilitare
- Aparare cu destinație specială împărțite în secții medicale
- Aparare pentru tratamentul la domiciliu / camera de aprovizionare centrală medicală



- Medicamente / chimice / droguri
- Instrumente chirurgicale din oțel
- Montare/aprovizionare medicală
- Aparate pentru intervenții chirurgicale ortopedice
- Produse Textile Medicale
- Echipament de încălzire/răcire
- Altele

Categorie: Instrumente/aparate legate de bunăstarea

- Echipamente/materiale de îngrijire
- Instrumente de asistență în comunicare
- Aparate de asistență la reabilitare
- Aparate pentru mișcare /asistent de mișcare
- Altele

Categorie: Echipamente/dispozitive electrice

- Aparate/dispozitive electrice de consum
- Echipamente/instrumente de măsurare electrice
- Componente electrice
- Mașină electrică rotativă/ arate de distribuire
- Aparate electrice de stocare /de procesare a informației
- Aparate electrice de intrare-ieșire de informații
- Altele

Categorie: Instrument/dispozitiv de precizie

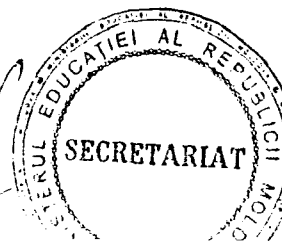
- Echipamente/dispozitive optice
- Echipament/aparate optice de măsurare
- Ceas
- Altele

Categorie: Mașini de transport / mașină de construcții

- Vehicul / mașină
- Autospeciale
- Vessel / navă / barcă
- Mașină de construcții / mașini grele
- Aparate pentru ridicare/ manipulare /transportare marfă
- Altele

Categorie: Mașini agricole / de punere în aplicare

- Echipamente/utilaje de cultivare a terenului
- Utilaje/aparate de irigații
- Echipamente/utilaje de gestionare a cultivării
- Echipament/utilaje de recoltare
- Echipament/utilaje pentru uscare și procesare



- Echipament/utilaje de prelucrare a cerealelor
- Echipament/material agricol
- Echipament/utilaj veterinar / de zootehnie
- Alte echipamente/utilaje agricole

Categorie: Instrumente/dispozitive educaționale

- Instrumente pentru educație fizică / de măsurare
- Echipamente/aparate școlare experimentale
- Aparare audio-video
- Tehnica de birou
- Material didactic școlar
- Altele

Categorie: instrumente/aparate pentru pescuit

- Sondaj oceanografic
- Instrumente de nautică
- Instrumente/aparate navale
- Instrumente/aparate de pescuit
- Instrumente/dispozitive de securitate marină
- Altele

Categorie: mașini/aparate de pescuit

- Mașin/aparate de prelucrare a produselor marine

Categorie: Echipament pentru topografie / construcții

- Echipament de foraj
- Echipament de măsurare
- Echipament de prospectare geofizică
- Echipament pentru construcții civile / Construcția clădirilor
- Utilaje/echipamente miniere
- Altele

Categorie: Echipamente/articole pentru clădirile publice

- Corpuri/aparate de iluminat
- Echipamente de aer condiționat/de ventilare
- Articole pentru bucătării / echipament sanitar
- Mobilier / bunuri
- Piese de uz general / accesoriu pentru aparate de uz casnic
- Echipament / bunuri de igiena
- Altele

Categorie: Utilaje/ aparate industriale

- Mașini cu transmisie mecanică/pompă/compresor/suflantă, etc.



- Confort / instrument
- Mașină/aparate de prelucrare a produselor alimentare

Categorie: Utilaje/aparate industriale

- Mașini pentru industria textilă / mașini de cusut
- Piese de uz general / accesoriu pentru utilaje/aparate industriale
- Alte mașini și aparate industriale

Categorie: Motor și motor cu combustie internă

- Motor și Motor cu combustie internă

Categorie: Alte instrumente/aparate generale

- Instrument/dispozitiv de siguranță
- Echipament de deservire automată
- Altele

Categorie: Echipament de prevenire a poluării

- Echipamente/aparate de tratare a deșeurilor
- Echipamente/aparate de izolare a vibrațiilor
- Echipament/aparate de control al poluării apelor
- Echipamente/aparate de control al poluării aerului

Categorie: Echipamente/aparate pentru măsuri de prevenire a calamităților

- Aprovizionare cu apă/ echipament/aparate sanitare
- Echipamente/aparate legate de refugiu

Categorie: Mașini/instrumente de silvicultură

- Mașinerii/instrumente de prelucrare a lemnului
- Instrumente pentru inginerie civilă/construcție a clădirilor
- Utilaje/mașinerii pentru recoltare
- utilaje/mașinerii pentru cultivat

Categorie: Echipamente pentru terenuri de joacă pentru copii

- Echipamente pentru terenuri de joacă în parc

Categorie: Echipament chimic

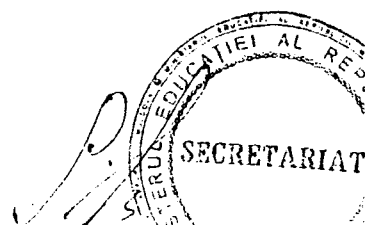
- Echipamente/aparate de purificare a apei

Categorie: Servicii

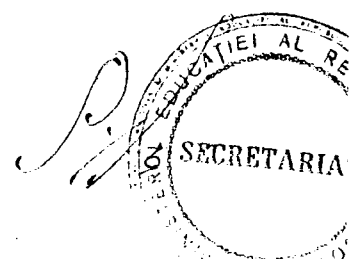
- Servicii necesare legate de produsele eligibile (instalare, instruire, întreținere, etc.)

Altele

- Produse de bază (cablu, țevi, șurub, cui, hardware, etc.)
- Produse din hârtie, produse de imprimare, etc.

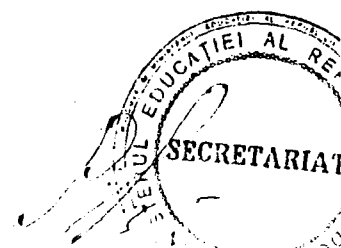


- Hîrtie pentru ambalare, containere de ambalare, etc.
- Produse textile
- Produse ale industriei chimice
- Combustibil mineral, ulei lubrifiant, etc.
- Servicii de Consultant
- Altele



Domeniul Serviciilor Agentului

1. Colectarea informațiilor necesare și servicii de consultanță Beneficiarului, dacă este necesar, cu privire la produsele care urmează să fie achiziționate în baza cererii Beneficiarului, inclusiv disponibilitatea de furnizare a unor astfel de produse.
2. Furnizarea de informații și consultanță la reuniunile Comitetului
3. Asigurarea că Beneficiarul și utilizatorii finali înțeleg pe deplin procedurile care trebuie de utilizat, în caz de necesitate.
4. (1) Pregătirea caracteristicilor tehnice pentru produsele Beneficiarului, inclusiv, dacă este cazul, discuții detaliate cu utilizatorii finali
- (2) Elaborarea documentelor de licitație corespunzătoare tipului și valorii produselor care urmează să fie achiziționate
- (3) Publicitatea ofertelor, în cazul în care licitația competitivă va avea loc, modul de redactare urmează să fie convenite între Donator și Beneficiar.
- (4) Evaluarea ofertelor, incluzând atât considerațiile tehnice cât și cele financiare.
- (5) Transmiterea recomandărilor Beneficiarului pentru aprobarea plasării comenzii la furnizori
5. Primirea și utilizarea Avansurilor, în conformitate cu contractul de muncă cu Beneficiarul prevăzut la sub-punctul (2) din punctul 3 din Procesul-verbal convenit cu privire la Detaliile Procedurale
6. Negocierile și încheierea contractelor cu furnizorii, inclusiv plata satisfăcătoare, transportul și modalitățile de inspecție
7. Verificarea progresului livrărilor pentru a se asigura că datele de livrare sunt respectate
8. Asigurarea Beneficiarului și utilizatorilor finali cu documentele care conțin informații detaliate a progresului comenzilor, notificarea comenzilor plasate, modificările contractelor, informații despre livrare, documente de transport, etc.
9. Plata furnizorilor din Avansuri



10. Asigurarea următoarelor documente Donatorului și Beneficiarului:

(1) Certificat de Achiziții eligibile, conform Anexei III

(2) Pro-forma facturii

11. Pregătirea rapoartelor trimestriale cu privire la situație, pentru Donator și Beneficiar, care include cereri de oferta, comenzi, starea comenzii, valori și informații despre livrare.

12. Depunerea declarațiilor trimestriale Donatorului și Beneficiarului cu detalieri soldului Grantului și dobânzii acumulate și toate plățile pentru trimestrul respectiv.

13. Transferul soldului Avansului în Cont după perioada menționată la sub-punctul (1) din alineatul 5 din Procesul-verbal convenit asupra detaliilor procedurale

14. Prezentarea Donatorului unui raport general de evaluare, inclusiv detalii despre toate produsele livrate, țară de origine, data de livrare, valoarea produselor (inclusiv taxe relevante) și sumele totale plătite și cele rămase.



Certificat de Achiziții Eligibile

the 11 pages of answers. Little Douglas is
the son of the 11 children. John S. Johnson

Data:

Ref. Nr .:

Către cei interesați:

Referitor la pro-forma facturii anexate, certificăm faptul că procurarea respectă toate condițiile și termenii prevăzuți de Schimbul de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, din data de 15 aprilie 2015 și a Procesului-verbal convenit cu privire la Detalii Procedurale între autoritățile respective ale celor două Guverne, din data de 15 aprilie 2015.

Principalii factori relevanți privind achizițiile sunt următorii.

1. Metoda de achiziție

(Bifați cu X unde este nevoie)

- a. _____: Licităția Competitivă
- b. _____: Licitare Limitată
- c. _____: Cumpărare
- d. _____: Contractare directă

2. Produce

- a. Denumirea Produselor:**
- b. Origine:**

3. Costul produselor și servicii accidentale

- a. Produse:**



b. Transport de marfă:

c. Asigurare Marină:

d. Taxele Agentului:

e. Total (a + b + c + d):

4. Furnizor

Nume:

Adresa:

Naționalitate:

(Țară în care Furnizorul este înregistrat)

5. Destinatar

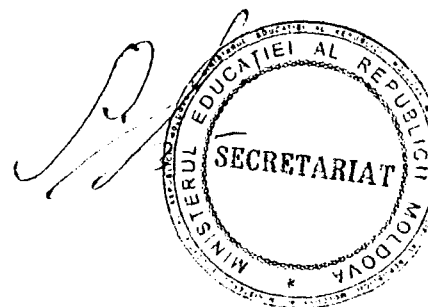
Nume:

Adresa:

(Semnătura)

Agentul

Numele Titlu



**Certificat de Achiziții Eligibile
pentru suma rămasă
(Procedură de rambursare)**

Data:

Ref. Nr .:

Referitor la ordinul de plată, Subsemnatul certific faptul că achizițiile în legătură cu ordinul de plată declarat mai jos îndeplinește toate condițiile și termenele prevăzute de Schimbul de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, din data de 15 aprilie 2015, și de Procesul-verbal convenit asupra Detaliilor Procedurale între autoritățile respective ale celor două Guverne, din data de 15 aprilie 2015.

Subsemnatul, Reprezentantul Beneficiarului certifică de asemenea, că Beneficiarul până în prezent nu a solicitat rambursare în baza Schimbului de Note menționat, nici pentru orice alte acorduri de finanțare cu alte surse de asistență oficială cu privire la oricare dintre suma solicitată pentru rambursare, acoperite de ordinul de plată.

Următoarele sunt principalele fapte relevante privind achizițiile.



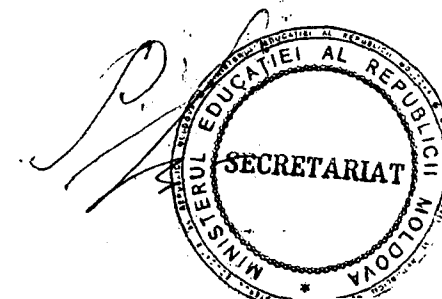
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
Tranzacția	Cumpărător	Furnizor (Nume)	Cetățenia Furnizorului	Mărfurile	Originea	Data de plată	Suma achitării	Metoda achiziției
1.								
2.								
3.								
4.								
.								
.								
.								

Următoarele documente (într-un exemplar) sunt închise prin prezenta pentru fiecare dintre tranzacțiile de mai sus.

- Scrisoare de însoțire făcută de bancă negociatoare/plătitoare
- Conosament, primirea coletelor poștale sau scrisoarea de transport aerian
- Factură

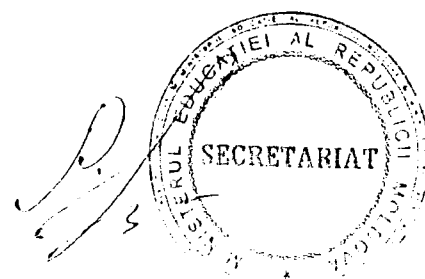
Semnatura Autorizată
(Beneficiarul)
Numele, titlul

Semnatura Autorizată
(Agentul)
Numele, titlul



Termeni de Referință pentru Comitet

1. A formula un plan cronologic pentru utilizarea rapidă și eficientă a Grantului și a dobânzii acumulate
2. A face schimb de opinii privind alocările Grantului și dobânzii acestuia acumulate, precum și asupra utilizatorilor finali potențiali
3. A identifica problemele care pot întârzia utilizarea Grantului și dobânzii sale acumulate, și să examineze soluțiile pentru astfel de probleme
4. A face schimb de opinii cu privire la publicitatea privind utilizarea Grantului și dobânzii acumulate
5. A discuta orice altă chestiune care ar putea apărea din sau în legătură cu Schimbul de Note



Înregistrarea Discuțiilor

În legătură cu Schimbul de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova referitor la cooperare economică japoneză să fie extinsă în scopul contribuirii la promovarea eforturilor de dezvoltare economică și socială de către Guvernul Republicii Moldova, din 15 aprilie 2015 (denumit în continuare "Schimbul de Note"), reprezentanții Delegației Japoniei și ai Delegației Republicii Moldova doresc să înregistreze următoarele:

1. În ceea ce privește alineatul 2 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat, după cum urmează:

„Guvernul Japoniei înțelege că Guvernul Republicii Moldova va lua măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, cu titlu oneros sau beneficiu care ar fi interpretată ca o practică de corupție în Republica Moldova de la îndeplinire ca un stimulent sau recompensă în legătură cu atribuirea contractelor la care Agentul a făcut referire în sub-punctul (2) din punctul 3 din Procesul-verbal convenit cu privire la detaliile procedurale ale Schimbului de Note, care vor fi semnate în vederea achiziționării produselor și serviciilor menționate la punctul 2 al Schimbului de Note.”

2. În ceea ce privește sub-punctul (2) din punctul 5 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației Japoniei a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

- (a) informațiile necesare includ informații privind practicile corupte în legătură cu Grantul menționat în punctul 1 din Schimbul de Note; și
- (b) Guvernul Republicii Moldova va asigura un tratament echitabil al surselor unor astfel de informații.

3. Reprezentantul Delegației Republicii Moldova a declarat că Delegația Republicii Moldova nu are nici o obiecție față de declarația reprezentantului Delegației Japoniei menționate mai sus.

Chișinău, 15 aprilie 2015

Chiril Gaburici

Prim-Ministru

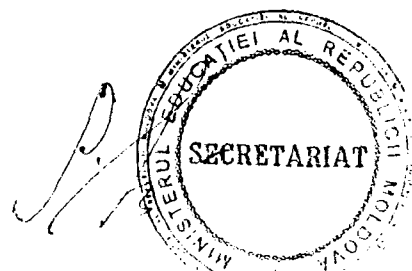
al Republicii Moldova

Shigeki SUMI

Ambasador Extraordinar

și Plenipotențiar al Japoniei

în Republica Moldova



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale de pe Acordul de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Programului de granturi nonproiect în domeniul educației (Chișinău, 15 aprilie 2015), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Director al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova